

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rArA phaNi zayana-harikAmbhOji

In the kRti 'rArA phaNi zayana' – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

(As per remarks available in the book of TKG, this kRti is believed to be not written by zrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of zrI tyAgarAja.)

- P rArA phaNi zayana ravi jaladhija nayana
rAkA zazi vadana ramaNIy(A)pa ghana
- C1 rArA bhava taraNa rAr(A)mita suguNa
rArA bhU ramaNa rAr(A)bjA su-caraNa (rArA)
- C2 rArA sukumAra rAr(A)sama zUra
rArA raghu vIra rArA yudhi dhIra (rArA)
- C3 rArA jAnakitO rArA sahajulatO
rArA pavanajutO rArA bhaktulatO (rArA)
- C4 nAg(A)vana nEta rAga guNa virahita
sAgara tanaya yuta tyAgarAja vinuta (rArA)

Gist

O Lord reclining on the couch of zESa! O Lord who has Sun and Moon as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with beautiful limbs! O Lord who carries across the Ocean of Worldly Existence! O Lord with countless virtues! O Beloved of bhU dEvi! O Lord with Lotus Feet! O Delicate Youth! O Peerless Hero! O Lord raghuvIra! O The Brave in the Battle-Field! O Lord who protected gajEndra! O Lord bereft of desires and qualities! O Lord abiding with lakSmi! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please come with jAnaki, Your brothers, AJjanEya and devotees.

Word-by-word Meaning

P Please come (rArA), O Lord reclining (zayana) on the couch of zESa – the serpent (phaNi)! O Lord who has Sun (ravi) and Moon – born of (Milk) Ocean (jaladhija) - as His eyes (nayana)!

O Full-moon (rAkA zazi) Faced (vadana) Lord! O Lord with beautiful (ramaNIya) limbs (apaghana) (ramaNIyApaghana)!

C1 Please come (rArA), O Lord who carries across (taraNa) the Ocean of Worldly Existence (bhava)!

please come (rArA), O Lord with countless (amita) (rArAmita) virtues (suguNa)!

please come (rArA), O Beloved (ramaNa) of bhU dEvi!

please come (rArA), O Lord with Lotus (abja) (rArAbja) Feet (sucarana)!

please come, O Lord reclining on the couch of zESa – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with beautiful limbs!

C2 Please come (rArA), O Delicate Youth (su-kumAra)!

please come (rArA), O Peerless (asama) (rArAsama) Hero (zUra)!

please come (rArA), O Lord raghuVira!

please come (rArA), O The Brave (dhIra) in the Battle-Field (yudhi)!

please come, O Lord reclining on the couch of zESa – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with beautiful limbs!

C3 Please come (rArA) with jAnaki (jAnakitO);

please come (rArA) with brothers (sahajulatO) (literally co-borns);

please come (rArA) with AJjanEya – son of vAyu (pavanaja) (pavanajutO);

please come (rArA) with devotees (bhaktulatO);

please come, O Lord reclining on the couch of zESa – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with beautiful limbs!

C4 O Lord (nEta) (literally leader) who protected (avana) gajEndra – the elephant (nAga) (nAgAvana)! O Lord bereft (virahita) of desires (rAga) and qualities (guNa)!

O Lord (abiding) with (yuta) lakSmI – daughter (tanaya) of the Milk Ocean (sAgara)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

please come, O Lord reclining on the couch of zESa – the serpent! O Lord who has Sun and Moon – born of Ocean - as His eyes! O Full-moon Faced Lord! O Lord with beautiful limbs!

Notes –

General – In the book of TKG, all endings throughout the kRti like 'zayana', 'nayana' etc are given with 'A' – 'zayana', 'nayana' etc. However, in the book of TSV/AKG, these are not elongated. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. रारा फणि शयन रवि जलधिज नयन

राका शशि वदन रमणी(या)पघन

च1. रारा भव तरण रा(रा)मित सुगुण

- రారా భూ-రమణ రా(రా)బ్జ సు-చరణ (రా)
- చ2. రారా సు-కుమార రా(రా)సమ శూర
రారా రఘు వీర రారా యుధి ధీర (రా)
- చ3. రారా జానకితో రారా సహజులతో
రారా పవనజుతో రారా భక్తులతో (రా)
- చ4. నా(గా)వన నేత రారా గుణ విరహిత
సాగర తనయ యుత త్యాగరాజ వినుత (రా)

English with Special Characters

- pa. rārā phaṇi śayana ravi jaladhija nayana
rākā śaśi vadana ramaṇī(yā)paghana
- ca1. rārā bhava taraṇa rā(rā)mita suguṇa
rārā bhū-ramaṇa rā(rā)bjā su-caraṇa (rā)
- ca2. rārā su-kumāra rā(rā)sama śūra
rārā raghu vīra rārā yudhi dhīra (rā)
- ca3. rārā jānakitō rārā sahajulatō
rārā pavanajutō rārā bhaktulatō (rā)
- ca4. nā(gā)vana nēta rārā guṇa virahita
sāgara tanaya yuta tyāgarāja vinuta (rā)

Telugu

- ప. రారా ఫణి శయన రవి జలధిజ నయన
రాకా శశి వదన రమణీ(యా)పఘన
- చ1. రారా భవ తరణ రా(రా)మిత సుగుణ
రారా భూ-రమణ రా(రా)బ్జ సు-చరణ (రా)
- చ2. రారా సు-కుమార రా(రా)సమ శూర
రారా రఘు వీర రారా యుధి ధీర (రా)
- చ3. రారా జానకితో రారా సహజులతో
రారా పవనజుతో రారా భక్తులతో (రా)
- చ4. నా(గా)వన నేత రారా గుణ విరహిత

ಸಾಗರ ತನಯ ಯುತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ (೦)

Tamil

೫. ರಾರಾ ಪಿಣಿ ಸಯನ ರವಿ ಜಲತಿ^೪ಜ ನಯನ
ರಾಕಾ ಸಸಿ^೩ ವತ^೩ನ ರಮಣಿ^೩(ಯಾ)ಪಕ^೪ನ
೫1. ರಾರಾ ಪ^೪ವ ತರಣ ರಾ(ರಾ)ಮಿತ ಉಕ್^೩ಣ
ರಾರಾ ಪ^೪-ರಮಣ ರಾ(ರಾ)ಪಿ^೩ಜ ಉ-ಸರಣ (ರಾರಾ)
೫2. ರಾರಾ ಉಕ್ರೂಮಾರ ರಾ(ರಾ)ಸಮ ಸ^೩ರ
ರಾರಾ ರಕ್^೪ವಿರ ರಾರಾ ಪ^೪ತಿ^೪ ತಿ^೪ರ (ರಾರಾ)
೫3. ರಾರಾ ಜಾನಕಿತೋ ರಾರಾ ಸಹಜುಲತೋ
ರಾರಾ ಪವನಜುತೋ ರಾರಾ ಪ^೪ಕ್ತುಲತೋ (ರಾರಾ)
೫4. ನಾ(ಕಾ^೩)ವನ ನೇತ ರಾಕ^೩ ಕ್^೩ಣ ವಿರವಿಹಿತ
ಸಾಕ^೩ರ ತನಯ ಪ^೪ತ ತ್ಯಾಕ^೩ರಾಜ ವಿನುತ (ರಾರಾ)

ವಾರಾಯ್! ಅರವಣೆಯೋನೇ! ಪರಿತಿ ಮತಿ ಕಣ್ಣನೇ!
ಮುಮತಿ ವತನತ್ತೋನೇ! ಂಝಿಲುದೇ ಅವಯವತ್ತೋನೇ!

1. ವಾರಾಯ್! ಪಿರವಿಕ್ ಕಡಲ್ ಕಡತ್ತುವೋನೇ! ವಾರಾಯ್! ಮಿಕ್ಕು ನಕ್ಕುಣತ್ತೋನೇ!
ವಾರಾಯ್! ಪುಮಿ ಕೂಮುನನೇ! ವಾರಾಯ್! ಕಮಲತ್ ತಿರುವುಡಿಯೋನೇ!
ವಾರಾಯ್! ಅರವಣೆಯೋನೇ! ಪರಿತಿ ಮತಿ ಕಣ್ಣನೇ!
ಮುಮತಿ ಮುಕತ್ತೋನೇ! ಂಝಿಲುದೇ ಅವಯವತ್ತೋನೇ!
2. ವಾರಾಯ್! ಕೂಮಾರನೇ! ವಾರಾಯ್! ನಿಕರಂಝ ಕೂರನೇ!
ವಾರಾಯ್! ಇರಕುವಿರನೇ! ವಾರಾಯ್! ಕನತ್ತಿಲ್ ತಿರನೇ!
ವಾರಾಯ್! ಅರವಣೆಯೋನೇ! ಪರಿತಿ ಮತಿ ಕಣ್ಣನೇ!
ಮುಮತಿ ಮುಕತ್ತೋನೇ! ಂಝಿಲುದೇ ಅವಯವತ್ತೋನೇ!
3. ವಾರಾಯ್! ಸಾನಕಿಯುಡನ್; ವಾರಾಯ್! ಁಡನ್ ಪಿರಂತೋರುಡನ್;
ವಾರಾಯ್! ವಾಯು ಮೆಂತನುಡನ್; ವಾರಾಯ್! ತೂಂಡರ್ಕ್ಕೂಡನ್;
ವಾರಾಯ್! ಅರವಣೆಯೋನೇ! ಪರಿತಿ ಮತಿ ಕಣ್ಣನೇ!
ಮುಮತಿ ಮುಕತ್ತೋನೇ! ಂಝಿಲುದೇ ಅವಯವತ್ತೋನೇ!
4. ಕರಿಯೆಕ್ ಕಾತ್ತ ತಲೆವಾ! ಇಷಸೆ ಮಂಝುಂ ಕುಣಂಕನಂಝೋನೇ!
ಕಡಲ್ ಮಕೂಡನುಝೇ! ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೂಂಝುಂ ಪೆಂಝೋನೇ!
ವಾರಾಯ್! ಅರವಣೆಯೋನೇ! ಪರಿತಿ ಮತಿ ಕಣ್ಣನೇ!
ಮುಮತಿ ಮುಕತ್ತೋನೇ! ಂಝಿಲುದೇ ಅವಯವತ್ತೋನೇ!

ಕಡಲ್ ಮಕೂ - ಇಲಕ್ಕುಮಿ

Kannada

- ಪ. ರಾರಾ ಫಣಿ ಶಯನ ರವಿ ಜಲಧಿಜ ನಯನ
ರಾಕಾ ಶಶಿ ವದನ ರಮಣೀ(ಯಾ)ಪಕನ
ಚ. ರಾರಾ ಭವ ತರಣ ರಾ(ರಾ)ಮಿತ ಸುಗುಣ

- ರಾರಾ ಭೂ-ರಮಣ ರಾ(ರಾ)ಬ್ಜ ಸು-ಚರಣ (ರಾ)
 ಚ೨. ರಾರಾ ಸು-ಕುಮಾರ ರಾ(ರಾ)ಸಮ ಶೂರ
 ರಾರಾ ರಘು ವೀರ ರಾರಾ ಯುಧಿ ಧೀರ (ರಾ)
 ಚ೩. ರಾರಾ ಜಾನಕಿತೋ ರಾರಾ ಸಹಜುಲತೋ
 ರಾರಾ ಪವನಜುತೋ ರಾರಾ ಭಕ್ತುಲತೋ (ರಾ)
 ಚ೪. ನಾ(ಗಾ)ವನ ನೇತ ರಾರಾ ಗುಣ ವಿರಹಿತ
 ಸಾಗರ ತನಯ ಯುತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾರಾ ಏಣಿ ಉಯನ ರವಿ ಜಲಯಿಜ ನಯನ
 ರಾಕಾ ಉಲಿ ವರನ ರಢಣಿ(ಯಾ)ಪಱನ
 ೨1. ರಾರಾ ಡವ ತರಣ ರಾ(ರಾ)ಢಿತ ಸುಗುಣ
 ರಾರಾ ಡು-ರಢಣ ರಾ(ರಾ)ಢುಜ ಸು-ಁರಣ (ರಾ)
 ೨2. ರಾರಾ ಸು-ಕುಢಾರ ರಾ(ರಾ)ಸಢ ಉರ
 ರಾರಾ ರಱು ವೀರ ರಾರಾ ಯುಯಿ ಯೀರ (ರಾ)
 ೨3. ರಾರಾ ಜಾನಕಿತೋ ರಾರಾ ಸಢಜುಲತೋ
 ರಾರಾ ಪವನಜುತೋ ರಾರಾ ಭಕ್ತುಲತೋ (ರಾ)
 ೨4. ನಾ(ಗಾ)ವನ ನೇತ ರಾರಾ ಗುಣ ವಿರಹಿತ
 ಸಾಗರ ತನಯ ಯುತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ರಾ)

Assamese

೧. ಬಾಬಾ ಫಣಿ ಶಯನ ಬರಿ ಜಲಧಿಜ ನಯನ
 ಬಾಕಾ ಶಶಿ ರದನ ಬಢಣಿ(ಯಾ)ಪಱನ
 ೨1. ಬಾಬಾ ಭರ ತರಣ ಬಾ(ಬಾ)ಢಿತ ಸುಗುಣ
 ಬಾಬಾ ಡು-ಬಢಣ ಬಾ(ಬಾ)ಜು ಸು-ಁರಣ (ಬಾ)
 ೨2. ಬಾಬಾ ಸು-ಕುಢಾರ ಬಾ(ಬಾ)ಸಢ ಶುರ
 ಬಾಬಾ ಬಘು ಬೀರ ಬಾಬಾ ಯುಧಿ ಬೀರ (ಬಾ)
 ೨3. ಬಾಬಾ ಜಾನಕಿತೋ ಬಾಬಾ ಸಢಜುಲತೋ
 ಬಾಬಾ ಪವನಜುತೋ ಬಾಬಾ ಭಕ್ತುಲತೋ (ಬಾ)
 ೨4. ನಾ(ಗಾ)ವನ ನೇತ ಬಾಬಾ ಗುಣ ವಿರಹಿತ
 ಸಾಗರ ತನಯ ಯುತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಬಾ)

Bengali

প. রারা ফণি শয়ন রবি জলধিজ নয়ন

রাকা শশি বদন রমণী(য়া)পঘন

চ১. রারা ভব তরণ রা(রা)মিত সুশুণ

রারা ভূ-রমণ রা(রা)জ সু-চরণ (রা)

চ২. রারা সু-কুমার রা(রা)সম শূর

রারা রঘু বীর রারা যুধি ধীর (রা)

চ৩. রারা জানকিতো রারা সহজুলতো

রারা পবনজুতো রারা ভঙ্কুলতো (রা)

চ৪. না(গা)বন নেত রারা শুণ বিরহিত

সাগর তনয় যুত অাগরাজ বিনুত (রা)

Gujarati

প. রারা হুঁহি শয়ন রবি জলধিয নয়ন

রাকা শশি বদন রমণী(য়া)পঘন

খ৭. রারা ভব তরণ রা(রা)মিত সুশুণ

রারা ভূ-রমণ রা(রা)জ সু-চরণ (রা)

খ২. রারা সু-কুমার রা(রা)সম শূর

রারা রঘু বীর রারা যুধি ধীর (রা)

খ৩. রারা জানকিতো রারা সহজুলতো

রারা পবনজুতো রারা ভঙ্কুলতো (রা)

খ৪. না(গা)বন নেত রারা শুণ বিরহিত

সাগর তনয় যুত ত্যাগরাজ বিনুত (রা)

Oriya

ପ. ରାରା ଫଣି ଶୟନ ରବି ଜଳଧିଜ ନୟନ

ରାକା ଶଶି ବଦନ ରମଣୀ(ୟା)ପଘନ

ଚ ୧. ରାରା ଭବ ତରଣ ରା(ରା)ମିତ ସୁଶୁଣ

ରାରା ଭୂ-ରମଣ ରା(ରା)ଜ ସୁ-ଚରଣ (ରା)

୧୨. ରା(ରା) ସୁ-କୁମାର ରା(ରା)ସମ ଶୁଭ
 ରା(ରା) ରଘୁ ଖୀର ରା(ରା) ଯୁଧି ଧୀର (ରା)
 ୧୩. ରା(ରା) ଜାନକିତୋ ରା(ରା) ସହଜୁଲତୋ
 ରା(ରା) ପଞ୍ଚନକୁତୋ ରା(ରା) ଭଞ୍ଜୁଲତୋ (ରା)
 ୧୪. ନା(ଗା)ଞ୍ଜନ ନେତ ରା(ରା) ଗୁଣ ଶ୍ରୀରହିତ
 ସାଗର ତନୟ ଯୁତ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରୀନୁତ (ରା)

Punjabi

୫. ରା(ରା) ଫାଟି ସଞ୍ଜନ ରା(ରା) ଜଳଧିନ ନୟନ
 ରା(ରା) ସଞ୍ଜି ବଦନ ରା(ରା)ଧ୍ୟାନ
 ୧୫. ରା(ରା) ଡାକ ଡାକ ରା(ରା)ମିତ ସୁଗୁଣ
 ରା(ରା) ଭୁ-ରମଣ ରା(ରା)ସମ ସୁ-ଚରଣ (ରା)
 ୧୬. ରା(ରା) ସୁ-କୁମାର ରା(ରା)ସମ ସୁ
 ରା(ରା) ରଘୁ ଦୀର ରା(ରା) ଯୁଧି ଧୀର (ରା)
 ୧୭. ରା(ରା) ଜାନକିତୋ ରା(ରା) ସହଜୁଲତୋ
 ରା(ରା) ପଞ୍ଚନକୁତୋ ରା(ରା) ଭଞ୍ଜୁଲତୋ (ରା)
 ୧୮. ନା(ଗା)ଞ୍ଜନ ନେତ ରା(ରା) ଗୁଣ ଶ୍ରୀରହିତ
 ସାଗର ତନୟ ଯୁତ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶ୍ରୀନୁତ (ରା)